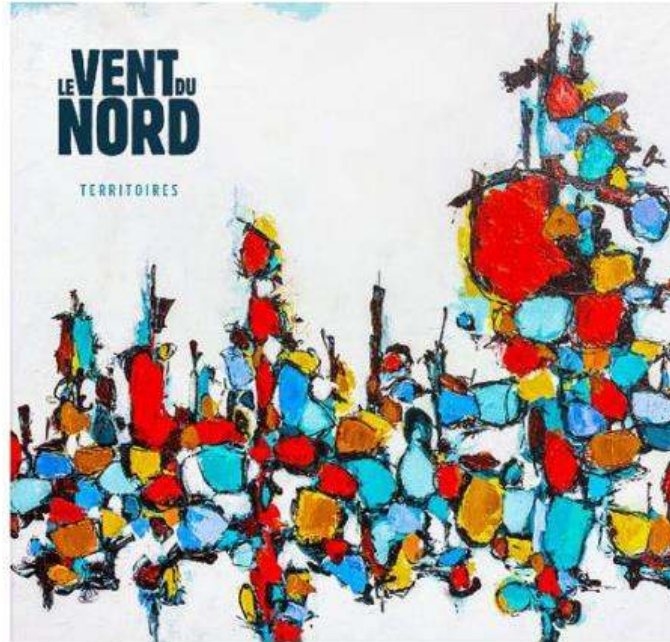


Le Vent du Nord Territoires

Traductions / Translations



Text and French lyrics are from the liner notes provided by Le Vent du Nord.

English lyric translation and translators' notes by Louis and Cheryl Fontaine.

Table of Contents

Le Pays De Samuel (The Country of Samuel)	3
Adieu Du Village (Goodbye to the Village)	6
Le Soir Arrive (The Evening Arrives)	8
Le Jardinier (The Gardener)	10
Louisbourg	12
La Mère à L'échafaud (The Mother at the Scaffold)	14
Évolution Tranquille (Quiet Evolution)	16
Au Régiment (To the Regiment)	19
Chausaro	22

Bien des choses ont été dites sur Samuel de Champlain, personnage fondamental de l'histoire de notre pays. C'est de son rêve, tout aussi magnifique qu'inachevé, dont nous parlons ici. Il souhaitait un pont entre les nations indiennes et européennes, à l'écart des guerres de religions et des vieux dogmes...nous lui avons bâti un pont entre la Rive-Sud et l'île de Montréal, c'est un début ! Nicolas a écrit cette chanson parce qu'il nous reste encore de la place pour continuer son rêve.

Many things have been said about Samuel de Champlain, a key figure of our country's history. Here, we are talking about his dream, which was as magnificent as unfinished. He wanted to build a bridge between the Indigenous and European nations, beyond the religious wars and ancient dogma. We built a bridge between the South Shore and the island of Montréal in his name, it's a start! Nicholas wrote this song because there is still room left for that dream.

Translators' notes

métisser: *to crossbreed. This is probably a figure of speech meaning something like "renaissance man". In eastern Canada, "métis" is a person of mixed race and is sometimes used as a pejorative i.e. half-bread.*

Roi étrangement ami: *King Henry IV of France. Champlain was not of noble blood but he still received commissions and pensions from the King.*

soldats espagnols: *a reference to the Spanish Conquistadores who stole treasure and enslaved Central American Indians.*

ses religions et leurs folies: *refers to the French religious wars that Champlain fought in as a young soldier.*

Parole/Lyrics

Ajouter des pointillés à une carte

Add points onto a map

Suivre un flèche et remonter jusqu'à son arc

Follow an arrow and go up to its arc

Troquer ses bâtiments pour une barque

Trade his ships for a row boat

Et des peaux, quelques arpents, pour son monarque

And furs, some acres, for his monarch

Et des peaux, quelques arpents, pour son monarque

And furs, some acres, for his monarch

Rêver mieux que ces soldats espagnols

Dream better than these Spanish soldiers

Inventer un Nouveau Monde de créoles

Invent a new world of creoles

Où chacun aurait le droit à la parole

Where each has the right to speak

Où le tout serait plus grand, un symbole

Where everything would be grander, a symbol

Où le tout serait plus grand, un symbole

Where everything would be grander, a symbol

Champlain a métissé sa vie

Champlain crossbred his life

Champlain, rêve notre pays

Champlain, dreamed our land

Du littoral à l'hinterland, des chemins d'eau aussi

From the coasts to the hinterland, the waterways also

Il nous reste à faire ce pays

It remains to us to make this country

Il nous reste à faire ce pays

It remains to us to make this country

Il nous reste à faire ce pays

It remains to us to make this country

Il nous reste à faire ce pays

It remains to us to make this country

Il fuyait ses religions et leurs folies

He was fleeing his religions and their follies

Aidé par un Roi étrangement ami

Helped by a king strangely friendly

Il partit à la conquête de sa vie

He left for the conquest of his life

Insufflant à l'Amérique son esprit

Breathing his spirit into America

Insufflant à l'Amérique son esprit

Breathing his spirit into America

À la fin de son voyage, Neuve-France

At the end of his voyage, New France

Accueillait les colons en terre d'abondance

Welcomed the colonist with a land of plenty

Il s'éteint, à la Noël, en confiance

He passes away, at Christmas, in confidence

Nous léguant son seul enfant, dans l'espérance

Bequeathing us his only child, in hope

Nous léguant son seul enfant, dans l'espérance

Bequeathing us his only child, in hope

Champlain a métissé sa vie

Champlain crossbred his life

Champlain, rêve notre pays

Champlain, dreamed our land

Du littoral à l'hinterland, des chemins d'eau aussi

From the coasts to the hinterland, the waterways also

Il nous reste à faire ce pays

It remains to us to make this country

Il nous reste à faire ce pays

It remains to us to make this country

Il nous reste à faire ce pays

It remains to us to make this country

Il nous reste à faire ce pays

It remains to us to make this country

Cette chanson nous est parvenue à la lecture d'un document d'étude régionale de l'art populaire du Québec, signé par l'ethnologue Jean-Claude Dupont en 1984 et offert à Nicolas par le musicien Loïc Hamon. Elle figurait comme un exemple type du répertoire de la région du Richelieu-Yamaska de la Collection Conrad Laforte et avait été collectée à Acton Vale, en Montérégie. Nicolas n'a pas pu se retenir de lui composer une mélodie instrumentale pour faire danser le miraculé!

This song came from reading a research paper on popular art from the different Quebec regions, which was published by ethnologist Jean-Claude Dupont in 1984 and given to Nicolas by musician Loïc Hamon. The song was presented as a typical example of the repertoire of the Richelieu-Yamaska region via the Conrad Laforte Collection, which collected it in Acton Vale, Montérégie. Nicolas couldn't help but write an instrumental melody to make the miraculous survivor dance.

Translators' Notes

dondaine: *The most common translation is a crossbow arrow; less common usage is for a medieval musical pipe. It may also be an ancient term of endearment from Brittany as found in the song Ridée de béganne (http://www.wikitrads.org/Page/Rid%C3%A9_de_b%C3%A9ganne)*

mie: *Most common use is for "bread crumb" but it can also be used as a term of endearment to mean "dear one"*

mère: *Literally means "mother" but in this case is used for a nickname for Pierrick's wife.*

drette: *Canadian-French for "droit" meaning "right"*

Parols / Lyrics

D'où reviens-tu Pierrick, d'où reviens-tu Pierrot ?

From where do you come back Pierrick, from where do you come back Perrot?

Je reviens, mais des écoles, des écoles du pays

I returned but from the schools, the schools of the country

T'as menti plein ta bouche, tu reviens d'y voir ta mie

You have lied full mouthed, you come back from seeing your sweetheart (crumb)

Je voudrais voir ta mie morte, son cœur rendu ici

I would like to see your sweetheart dead, her heart brought here

Que m'donneriez-vous mère. si j'allais vous l'quérir

What would you give me, mother, if I was going to fetch it

Donnerais chemise blanche, de l'argent à ton loisir

I would give you a white shirt, money to your leisure

Galant prit son épée, sur la belle s'en est allé

The suiter took his sword, to the beauty he went

Arrivant à la porte, trois petits coups frappés

Arriving at the threshold, three little knocks

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

Goodbye to the village my mistress, goodbye my sweetheart

Je m'en vas

I am going

Il réveilla la belle et la porte s'ouvrit

He awakens the beauty and the door opens

L'a prise par sa main blanche, au jardin l'a conduit(e)

Takes her by her white hand, to the garden he leads her

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

Goodbye to the village my mistress, goodbye my sweetheart

Je m'en vas

I am going

A pris sa claire épée, drette au cœur l'a dardée

Takes his pale sword, straight in the heart stabs her

Pris son cœur et sa langue à sa mère l'a port

Takes her heart and her tongue, to his wife he carries them

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

Goodbye to the village my lovely, goodbye my sweetheart

Je m'en vas

I am going

À sa porte on cogna, la justice rentra

At his door they bang, the minister of justice enters

Ils ont pris son Pierrick, au 'chafaud l'ont conduit

They took her Pierrick, to the scaffold they lead him

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

Goodbye to the village my lovely, goodbye my sweetheart

Je m'en vas

I am going

Ont mis la corde au cou, mais la corde a cassé

They placed the rope around his neck, but the rope broke

Il a eu sa vie sauve, que personne l'a touché

His life was saved, no one touched him

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

Goodbye to the village my mistress, goodbye my sweetheart

Je m'en vas

I am going

Simon nous fait toujours, sur chaque opus, le plaisir d'une chanson d'amour. À cette chanson traditionnelle du répertoire de George Comeau (collecté par son fils Eddie Comeau), il a ajouté une composition instrumentale pour habiller l'histoire. Par contre, nous sommes encore à nous demander quelle est donc cette chose tant rêvée? Nous dédions cette chanson à notre ami Jean-François Branchaud.

On every album, Simon treats us to a love song. Here he took a traditional song from the George Comeau repertoire (collected by his son Eddie Comeau) and added an instrumental composition to dress up the story. However, we're still wondering what is that thing he is dreaming about. We dedicate this song to our friend Jean-François Branchaud.

Paroles / Lyrics

Le soir arrive, je m'y promène

The night arrives, I go for a walk

À l'ombre de la lune qui veille si souvent

In the shadow of the moon who watches so often

Le soir arrive, je m'y promène

The night arrives, I go for a walk

À l'ombre de la lune qui veille si souvent

In the shadow of the moon who watches so often

Beauté suprême, c'est en moi-même

The supreme beauty is in myself

Que je dis je t'aime, ô veux-tu m'aimer

That I say I love you, oh do you want to love me

Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer

Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me

Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer

Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me

Le long d'un rivage, d'un vert bocage

Along the shore, a green woodland

D'un doux langage que j'entends parler

A sweet language that I hear spoken

Le long d'un rivage, d'un vert bocage

Along the shore, a green woodland

D'un doux langage que j'entends parler

A sweet language that I hear spoken

Beauté suprême, c'est en moi-même

The supreme beauty is in myself

Que je dis je t'aime, ô veux-tu m'aimer

That I say I love you, oh do you want to love me

Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer
Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer
Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me

Le soir arrive, mon coeur soupire
The evening arrive, my heart sighs
Comme une mère auprès de son enfant
Like a mother next to her child
Le soir arrive, mon coeur soupire
The evening arrive, my heart sighs
Comme une mère auprès de son enfant
Like a mother next to her child

Beauté suprême, c'est en moi-même
The supreme beauty is in myself
Que je dis je t'aime, ô veux-tu m'aimer
That I say I love you, oh do you want to love me
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer
Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer

Je m'y repose d'un lit de roses
I rest in a bed of roses
Je vois la chose que j'avais rêvée
I see the thing that I have dreamed
Je m'y repose d'un lit de roses
I rest in a bed of roses
Je vois la chose que j'avais rêvée
I see the thing that I have dreamed

Beauté suprême, c'est en moi-même
The supreme beauty is in myself
Que je dis je t'aime, ô veux-tu m'aimer
That I say I love you, oh do you want to love me
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer
Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer
Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me

Cette chanson traditionnelle provient d'Elzéar Lahaie de la Mauricie, grand-oncle de Stéphane Teillier de Longueuil qui a gardé précieusement tout son répertoire familial. C'est un bonheur d'enregistrer cette chanson particulièrement réjouissante. Une œuvre au territoire beaucoup plus vaste que son simple jardin...Oliver a composé *Le reel de l'Est* pour ajouter du souffle au jardinier!

This traditional song comes from Elzéar Lahaie in Mauricie, the great-uncle of Stéphane Teillier from Longueuil who preciously kept his whole family repertoire. It's an honour to be able to record one of those songs which is particularly pleasing. It covers a territory much bigger than its simple garden ...Oliver composed *Le reel de l'Est* to breathe new life into the gardener.

Translators' Notes:

parterre: *In both French and English, a parterre is a formal flower garden with paths.*

vignolettes: *I had a hard time find this word in the French dictionaries. The French version of Wiktionary implies that this is a small wine grape vine or a small vineyard.*

parchemins: *This translate into "parchments". I cannot find any relationship to gardening except for its use as a medium to sprouts seed.*

Paroles/Lyrics

L'autre jour en m'y promenant, J'ai entendu plaindre une jardinière

The other day while I was walking, I heard a women complaining

Qui me disait en son doux chant: je vois dépérir mon parterre

Who said to me in her soft song: I see my flowerbed wither

Mon beau rosier qui désespère, va-t-il mourir faut d'arroser?

My beautiful rosebush which despairs, will it die for need of watering?

Mon beau rosier qui désespère, va-t-il mourir faut d'arroser?

My beautiful rosebush which despairs, will it die for need of watering?

Toute doucement, je m'approche d'elle en lui donnant ce doux langage

Very softly, I approached her while giving her this sweet language

En lui disant ma demoiselle, je serai bon à votre jardinage

By telling her my maid, I will be good at your gardening

Pour cultiver vos rosiers, vos fleurs, vont-elles mourir faute d'arroser?

At raising your roses, your flowers, will they die for lack of watering?

Pour cultiver vos rosiers, vos fleurs, vont-elles mourir faute d'arroser?

At raising your roses, your flowers, will they die for lack of watering?

Monsieur, êtes-vous jardinier? Connaissez-vous l'agriculture?

Sir, are you a gardener? Do you know agriculture?

Ha! Savez-vous bien cultiver, à la chaleur, à la froidure?

Ha! Do you know how to cultivate well, in the heat, in the cold?

Connaître le terrain à fond, les fleurs dans toutes les saisons

Do you know the land thoroughly, the flowers in all the seasons

Connaître le terrain à fond, les fleurs dans toutes les saisons

Do you know the land thoroughly, the flowers in all the seasons

Oui, je suis un fin-jardinier et j'en connais très bien la plante

Yes, I am a fine gardener and I know plants very well

Aussitôt que j'ai cultivé, aussitôt que le fruit augmente

The moment I cultivated, the moment the fruit increases

Je te ferai voir le pouvoir de mon joli petit arrosoir

I will show you the power of my pretty little watering can

Je te ferai voir le pouvoir de mon joli petit arrosoir

I will show you the power of my pretty little watering can

Monsieur entrez dans mon jardin pour arroser mes vigolettes

Sir enter my garden to water my small vines

Toutes mes fleurs, mes parchemins, toutes mes jolies fleurs d'amourettes

All of my flowers, my parchments, all my pretty flowers of love

Puisque vous êtes si bon jardinier, enfin j'espère, d'amour arrosez mon rosier.

Since you are so good a gardener, at last I hope, love will water my rosebush.

Puisque vous êtes si bon jardinier, enfin j'espère, d'amour arrosez mon rosier.

Since you are so good a gardener, at last I hope, love to will water my rosebush.

Chanson rare qui décrit, du point de vue des soldats qui se battirent ensemble, la défaite de première ville de l'Amérique française, premier domino de la chute de la Nouvelle-France. Cette chanson acadienne nous a été offerte, il y a longtemps par Robert Deveaux, gardien du chanson de Chéticamp, au Cap-Breton. C'est Olivier qui a minutieusement travaillé cet arrangement de voix.

A rare song depicting the loss of the first city in French America from the point of view of the soldiers who fought together. That defeat was the first domino of the fall of New-France. This Acadian song was offered to us a long time ago by Robert Deveaux, a song keeper from Chéticamp, Cape Breton Island. Oliver worked carefully on this vocal arrangement.

Parole/Lyrics

C'était toi, noble empereur, qui m'avait nommé gouverneur
It was you, noble emperor, who appointed me Governor
 De Louisbourg, ville admirable, qu'on croyait en sûreté
Of Louisbourg, an admirable city, that we though was so safe
 On la croyait imprenable, mais elle n'a su résister
We believed it to be impregnable, but she could not resist.

Est-ce manque de canon, ou de poudre de munition ?
Where are the canons, or the gun powder?
 En garnison, deux mille hommes, nous avons tant de secours
Manned by two thousand men, we had so much help
 Je voudrais bien qu'on me nomme ce que manquait à Louisbourg
I wish we were told what was missing at Louisbourg

Les Français soir et matin, essayaient de calmer leur faim
The French night and day tried to calm their hunger
 Nuit et jour dans les tranchées, jusqu'à mi-jambe dans l'eau
Night and day in the trenches up to mid leg in the water
 Vingt mille hommes en poussées les avaient bien pris d'assaut
Twenty thousand men in thrusts, assaulted them
 La ville était aux abois, le feu dans plusieurs endroits
The city was at bay, fire in many places
 La muraille, à l'escalade, ne pouvait plus résister
The fortress wall being scaled, we could not resist anymore
 On fit battre la chamade afin de capituler
We beat the surrender on drums in order to capitulate

J'ai mis une condition, pour moi et toute ma garnison
I put a condition, for me and my entire garrison
 De sortir de nos chaumières, armés et tambour battant
To leave our cottages, with our weapons and beating drum
 En déployant nos bannières, quittant bagage et argent
Deploying the banners, leaving possessions and money

J'ai quitté cinq cents canons, mille barils de poudre et puis de plomb

I left 500 guns, a thousand barrels of powder and lead

Dix mille quarts de farine et trente mille boulets

10 thousand quart of flour and 30 thousand cannon balls

Les Anglais ont bonne mine, après la guerre aux Français

The English look good, after the war with the French

Adieu donc charment Louisbourg, c'est un adieu pour toujours

Farewell my charming Louisbourg, it is a goodbye forever

En un moment de détresse, avoir eu tant de malheur

In a moment of distress, to have so much misfortune

À regret je te délaisse, toi et tous tes directeurs.

Regretfully I abandoned you, you and all your leaders.

Du répertoire de George Comeau de Comeauville, Simon nous a déniché cette chanson extraordinaire. Nous l'avons arrangée ensemble en Écosse, sur l'île d'Orkney. C'est tout naturellement que *La marche des haubans*, un air lent aux parfums celtiques composé par André, s'est fait une place au cœur de cette histoire d'une immense tristesse et d'amour infini.

Simon found this extraordinary song in the repertoire of George Comeau from Comeauville. We arranged it together in Scotland, on Orkney Island. *La march des haubans (March of the shrouds)*, a slow, Celtic-tinged composition by André, naturally worked itself into this deeply sad story

Translators' Notes:

Hauban: *This is a nautical shroud; the ropes that hold the mast up from side to side. In this song, hauban is interpreted as the gallows rope.*

Kyrie: *This is the Kyrie eleison, in Catholic and Orthodox ceremonies translates to "Lord have mercy".*

Tronk: *Word borrowed from the English "trunk"*

Parole / Lyrics:

L'enfer, c'n'était pas trop terrible

Hell, it was not too bad

Pour une fille de 20 ans

For a 20 year old girl

L'enfer, c'n'était pas trop terrible

Hell, it was not too bad

Pour une fille de 20 ans

For a 20 year old girl

Elle qui a tué son bel amant

She who killed her beautiful lover

De là on la prend, on l'amène

From there we take her, we bring her

À la prison du président

To the prison of the president

De là on la prend, on l'amène

From there we take her, we bring her

À la prison du président

To the prison of the president

Là où elle a eu son bel enfant

There where she had her beautiful child

De là, on la prend, on l'amène

From there, we take her, we bring her

Sur l'échafaud, sur les haubans

On the scaffold, on the shrouds

De là, on la prend, on l'amène

From there, we take her, we bring her

Sur l'échafaud, sur les haubans

On the scaffold, on the shrouds

Sur la place où on l'a mise au vent

On the place where we place her to the wind

Tenez, voilà les clés de mon tronk

Hold on, here are the keys to my trunk

Vous trouverez bien 500 francs

You will find 500 francs

Tenez, voilà les clés de mon tronk

Hold on, here are the keys to my trunk

Vous trouverez bien 500 francs

You will find 500 francs

Pour élever mon bel enfant

To raise my beautiful child

Vous le mettrez dans les écoles

You will place her in schools

Lui apprendrez son Kyrie

Teach her her Kyrie

Vous le mettrez dans les écoles

You will place her in schools

Lui apprendrez son Kyrie

Teach her her Kyrie

Afin de prier pour nous deux

In order to pray for us two

Afin de prier pour nous deux

In order to pray for us two

Le Québec passa rapidement de la féodalité à la modernité en seulement une centaine d'années, le centenaire le plus rapide de notre histoire! Entre révolution industrielle et tranquille, nous sommes maintenant devant un pays que n'a de frontière que l'amour de sa langue et le goût de sa battre pour tout ce qu'elle représente. Nicolas a écrit ce texte sur une musique de Réjean, lequel a aussi composé la mélodie *La marche de las grande noirceur* pour norrir las chanson, tous comme notre mémoire.

Quebec quickly went from feudalism to modernity, in only a hundred years or so – the quickest century of our history! Following the Industrial Revolution and the Quiet Revolution, we now find ourselves in a country that knows no boundary beside the love of its language and the desire to fight for everything it represents. Nicolas wrote these lyrics to music from Réjean, who also composed the melody of *La marche de la grande noirceur (March of the great darkness)* to enrich the song, as well as our memory

Translators' notes

Quiet Revolution: *This was a period in Quebec starting in 1960. The Liberal Party took over the government and introduced measures to improve economic and social standards for the people of Quebec and to win greater respect and recognition for all the French people of Canada*

Régime seigneurial: *Seigneur literally translates to "lord". The seigneurial system was an institutional system of land ownership where a "seigneur" owned the land and rented it to tenants (censitaires or habitants). The Seigneurial system was formally abolished in 1854 but parts of it remained into the 20th century*

moulin banal: *Under the seigneurial system, the seigneur was required to provide his tenants with a grist mill. The tenants were obliged to use only the seigneur's mill and pay for its use. The payment was called "le ban"*

sur la paille: *idiom for "flat broke"*

Paroles / Lyrics

Voici l'histoire d'une demoiselle au régime seigneurial

Here is a story of a lady in the manorial times

À quatre saisons ritournelles et son moulin banal

At the refrain of the four seasons and her village mill

Quand les chevaux partis aux champs sont revenus vapeurs

When the horses left for the fields her income vaporized

La roue à l'aube industrielle devint moteur naval

At the dawn of the industry the wheel became a ship's engine

Le monde qui était le mien s'est mis à changer en chemin

The world that was mine began to change along the way

Nouveaux esprits, terres fertiles, (R)évolution tranquille

New minds, fertile soil, quiet (R)evolution

Chaque fanal et ses faisceaux éclairent maintenant les rues

Each lantern and its beam now lights the streets

On joue au poste de radio une chanson inconnue

We play on the radio an unfamiliar song

Et l'eau qui court dedans no murs, comme à ville les hommes

And the water which runs inside our walls, like men in the city

Pour enfin trouver du boulot que ne voudrait personne

To finally find a job that nobody would want

Le monde qui était le mien s'est mis à changer en chemin

The world that was mine began to change along the way

Nouveau esprits, terreaux fertiles, (R)évolution tranquille

New minds, fertile soil, quiet (R)evolution

Les vieilles valeurs se transforment en leur donnant un prix

The old values are transformed by giving them a price

Même si nos pensées cruciformes limitent toujours l'esprit

Even though our religious traditions always limit our mind

La vie qui est si dure et sale que même l'argent (krach)

The life that is so hard and dirty that even the money crashes

Fait apparaître les uniformes désaxés, des nazis

Make appear uniforms of madmen, of Nazis

Le monde qui était le mien s'est mis à changer en chemin

The world that was mine began to change along the way

Nouveau esprits, terreaux fertiles, (R)évolution tranquille

New minds, fertile soil, quiet (R)evolution

La bourse est maintenant vidée, fini les boustifailles

The purse is now empty, the gluttons (face stuffers) are finished

La peur a maintenant gagné, les cartes jouent la bataille

The fear has now won, the cards are playing battle

Les chômeurs sont entrés voter, pour mette le tout sur rail

The unemployed came to vote, to put everything on the rails

Les uns ressortent par les pieds; les autres rentrent sur la paille

Some spring up by their feet, others become flat broke

Aux cœurs des Québécois, le feu, explose au fond de nous

At the heart of the Quebecois, the fire, explodes deep inside of us

Quand les humains se poussent entre eux, dedans la gueule des loups

When humans push each other, inside the jaws of wolves

Évolution Tranquille (Quiet Evolution)

18

La fille qui est devenue femme prend ses droits malgré tout

The girl who has become a woman demands her right despite everything

En espérant qu'à deux (*d'eux*), maintenant, on sera un peu moins fou

Hoping that for them, now, they will be less crazy

Le monde qui était le mien s'est mis à changer en chemin

The world that was mine began to change along the way

Nouveaux esprits, terres fertiles, (R)évolution tranquille

New minds, fertile soil, quiet (R)evolution

C'est Simon qui nous a apporté cette autre chanson de George Comeau. André a déniché. *Le mistigris* du grand violoneux Richard Forest. Il colle tellement bien à la chanson qu'on dirait pratiquement qu'il a été composé pour l'occasion.

Simon brought us this other George Comeau song. André found *Le mistigris*, from great violinist Richard Forest. It fits the song so perfectly that it practically feels like it was composed for it!

Translators' Notes

mistigri: A blank card or joker used in a game of poker

Paroles / Lyrics

Plus matin que je m'y lève, plus matin que l'aurore

More morning that I get up, more morning that dawn

Au logis de la belle, je vais lui faire l'amour

At the home of my beauty, I am going to make love to her

Plus matin que je m'y lève, plus matin que l'aurore

More morning that I get up, more morning that dawn

Au logis de la belle, je vais lui faire l'amour

At the home of my beauty, I am going to make love to her

Belle, dormez-vous sommeillez-vous chère Nanon?

Beauty, do you sleep do you slumber dear Nanon ?

Si vous dormez, réveillez-vous, C'est votre amant qui parle à vous

If you sleep, wake up, It is your lover who speaks to you

La belle et sa chandelle, elle prend son jupon blanc

The beauty and her candle, she takes her white petticoat

Elle va ouvrir la porte à son fidèle amant

She goes to open the door to her faithful lover

La belle et sa chandelle, elle prend son jupon blanc

The beauty and her candle, she takes her white petticoat

Elle va ouvrir la porte à son fidèle amant

She goes to open the door to her faithful lover

Ha c'est t'y vous mon cher amant, en lui disant

Ha is it you my dear lover, telling him

Ha c'est t'y vous, mon cher amant, que êtes revenu du régiment?

Ha is it you, my dear lover, that has returned from the regiment?

Ho taisez-vous, la belle, tu vas m'y faire mourir
Ho shut-up, beauty, you are going to make me die

Le régiment m'appelle, il faut lui obéir
The regiment calls me, one must obey it

Ho taisez-vous, la belle, tu vas m'y faire mourir
Ho shut-up, beauty, you are going to make me die

Le régiment m'appelle, il faut lui obéir
The regiment calls me, one must obey it

Je me suis engagé pour six ans en Lorient
I am committed for six years in Lorient
Je me suis engagé pour six ans, c'est pour servir le régiment
I am committed for six years, it is to serve the regiment

Six ans mon cher amant, six ans, c'est trop longtemps
Six years my dear lover, it is too long a time
À qui compterai-je mes peines, mes chagrins, mes tourments
To whom shall I tell my pains, my griefs, my torments
Six ans mon cher amant, six ans, c'est trop longtemps
Six years my dear lover, it is too long a time
À qui compterai-je mes peines, mes chagrins, mes tourments
To whom shall I tell my pains, my griefs, my torments

Je m'en irai dedans ces champs toujours pleurant
I will go into these fields always crying
Toujours pleurant mon cher amant, car il est mort au régiment
Always crying my dear lover, because he is dead in the regiment

Les garçons du village ce sont des bons enfants
The boys of the village are good boys
Ils vous feront l'amour, toujours en regrettant
They will make love to you, always regretting
Les garçons du village ce sont des bons enfants
The boys of the village are good boys
Ils vous feront l'amour, toujours en regrettant
They will make love to you, always regretting

Ils vous diront, de temps en temps, pleurez point tant
They will tell you, from time to time, don't cry so much
Pleurez point tant votre cher amant, il reviendra dans pas longtemps
Do not cry so much for your dear lover, he will return in not a long time

Les garçons du village ne savent pas faire l'amour

The boys of the village do not know how to make love

Toujours le même langage, toujours le même discours

Always the same language, always the same speech

Les garçons du village ne savent pas faire l'amour

The boys of the village do not know how to make love

Toujours le même langage, toujours le même discours

Always the same language, always the same speech

Ils ne sont pas ô comme vous, mon cher amant

They are not oh like you, my dear lover

Ils ne sont pas ô comme vous: il y a toujours du changement

They are not oh like you: there is always change

Le Chaousaro, aussi nommé Chaousarou, Tatoskok ou plus récemment Champ, était bien connu des peuples qui ont habité le territoire du lac Champlain. L'explorateur, qui a donné son nom au lac, en avait aussi fait une description des plus intéressantes lors d'un de ses voyages sur le Richelieu. Ce sont les artistes Thomas Hodgson et François Dancause qui ont fait découvrir à Nicolas leur vision de la bête légendaire, lors d'une soirée de Gala à Saint-Jean-sur-Richelieu. et qui, de ce fait, ont inspiré cette chanson, signée par ce dernier. C'est en faisant des recherches avec les gens du Musée des Abénakis et de madame Nichol O'Bomsawin que Nicolas réalisa que cette histoire n'était pas de tradition amérindienne, contrairement au légendaire animal en question. C'est aussi l'histoire de la vallée qui a vu naître trois des membres de groupe Le Vent du Nord!

The Chousaro, a.k.a., Tatoskok or more recently Champ, was well known among the people inhabiting the Champlain Lake territory. The explorer who gave his name to the lake also made an interesting description of it during one of his journeys on the Richelieu. Artists Thomas Hodgson and François Dancause introduced their vision of the mythical beast to Nicholas during a gala evening in Saint-Jean-sur-Richelieu, which inspired this song that he wrote. While conducting research with the folks from the Musée des Abénakis and Mrs. Nicole O'Bomsawin, Nicolas realized that this story is not from the Native American tradition, instead it is the legend of that animal. It's also the story of the valley where three members of Le Vent du Nord were born.

Paroles / Lyrics

Il y a longtemps, la terre n'était qu'un grand désert
A long time ago, the earth was only a large desert
 Rien n'y poussait, du chiendent de misère
Nothing grew, some miserable weeds
 Il y a longtemps, la terre n'était qu'un grand désert
A long time ago, the earth was only a large desert
 Rien n'y poussait, du chiendent de misère
Nothing grew, some miserable weeds

Un seul point d'eau était garant de toute vie
Only one point of water was a guarantee of all life
 Un lieu gardé, chez les Abénakis
A place kept among the Abenakis
 Un seul point d'eau était garant de toute vie
Only one point of water was a guarantee of all life
 Un lieu gardé, chez les Abénakis
A place kept among the Abenakis

Chantons la créature légendaire

Let's sing the legenary creature

L'histoire du Chaousaro

The story of Chaousaro

Le père de la rivière Richelieu

The father of the Richelieu River

L'histoire de la vallée de feu

The story of the valley of fire

Une étincelle mit le feu dans l'arrière-pays

A spark started a fire in the back country

Brûlant récoltes, maisons et vanneries

Burning crops, houses and basketworks

Une étincelle mit le feu dans l'arrière-pays

A spark started a fire in the back country

Brûlant récoltes, maisons et vanneries

Burning crops, houses and basketworks

Pour nous sauver, on appela la bête illustre

To save us, we called the illustrious beast

Une sentinelle, tel un dragon lacustre

A sentinel, like a dragon of the lake

Pour nous sauver, on appela la bête illustre

To save us, we called the illustrious beast

Une sentinelle, tel un dragon lacustre

A sentinel, like a dragon of the lake

Chantons la créature légendaire

Let's sing the legenary creature

L'histoire du Chaousaro

The story of Chaousaro

Le père de la rivière Richelieu

The father of the Richelieu River

L'histoire de la vallée de feu

The story of the valley of fire

La longue gueule de l'animal préhistorique

The long jaw of the prehistoric animal

Fendit la terre, dans un geste héroïque

Slit the earth, in a heroic movement

La longue gueule de l'animal préhistorique

The long jaw of the prehistoric animal

Fendit la terre, dans un geste héroïque

Slit the earth, in a heroic movement

L'eau le suivait, noyant les flammes derrière lui

Water followed him, drowning the flames behind him

Du lac au Fleuve, une rivière naquit

From the lake to the St. Lawrence River, a river was born

L'eau le suivait, noyant les flammes derrière lui

Water followed him, drowning the flames behind him

Du lac au Fleuve, une rivière naquit

From the lake to the St. Lawrence River, a river was born

Chantons la créature légendaire

Let's sing the legendary creature

L'histoire du Chaousaro

The story of Chaousaro

Le père de la rivière Richelieu

The father of the Richelieu River

L'histoire de la vallée de feu

The story of the valley of fire

L'histoire de la vallée de feu

The story of the valley of fire